

No. 227

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement for the construction and operation of the
Concepción-Pedro Juan Caballero railway, to super-
sede the Agreement signed by the two countries in Rio
de Janeiro on 14 June 1941. Signed at Rio de Janeiro,
on 11 August 1944**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à la construction et à l'exploitation du chemin
de fer de Concepción à Pedro-Juan-Caballero, rem-
plaçant l'accord signé par les deux pays à Rio-de-
Janeiro, le 14 juin 1941. Signé à Rio-de-Janeiro, le
11 août 1944**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 227. CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA A CONSTRUÇÃO E EXPLORAÇÃO DA ESTRADA DE FERRO CONCEPCIÓN-PEDRO JUAN CABALLERO, SUBSTITUTIVA DA CONVENÇÃO FIRMADA POR AMBOS OS PAÍSES, NA CIDADE DO RIO DE JANEIRO, AOS 14 DE JUNHO DE 1941

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, animados do propósito de dar melhor execução à Convenção assinada no Rio de Janeiro, a quatorze de Junho de mil novecentos e quarenta e um, sôbre a construção e exploração da Estrada de Ferro Concepción-Pedro Juan Caballero, decidiram celebrar uma nova Convenção e, para êsse fim, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor General Juan Bautista Ayala, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República do Paraguai no Brasil;

Os quais, depois de trocarem seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

O Govêrno do Paraguai dará à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, entidade autárquica brasileira, concessão para construção e exploração de uma via férrea em prolongamento do ramal de Ponta Porã, da referida Estrada de Ferro, desde Pedro Juan Caballero, localidade paraguaia, eonfrontante com a brasileira de Ponta Porã, até a cidade de Concepción, pôrto fluvial à margem esquerda do rio Paraguai.

Artigo II

A concessão referida no artigo primeiro será outorgada sem cláusula de reversão; decorrido, porém, o prazo de cinco anos depois de inaugurada a via férrea concedida, o Govêrno do Paraguai terá o direito de encampá-la. A encampação terá lugar em virtude de ato do Govêrno do Paraguai e

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 227. CONVENCIÓN ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY, PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EXPLOTACIÓN DEL FERROCARRIL CONCEPCIÓN-PEDRO JUAN CABALLERO, EN SUBSTITUCIÓN A LA CONVENCIÓN FIRMADA POR LOS DOS PAÍSES, EN LA CIUDAD DE RIO DE JANEIRO, EL 14 DE JUNIO DE 1941

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, animados del propósito de dar un mejor cumplimiento a la Convención firmada en Río de Janeiro el catorce de Junio de mil novecientos cuarenta y uno, relativa a la construcción y explotación del Ferrocarril Concepción-Pedro Juan Caballero, han decidido ajustar una nueva Convención y, con este objeto, nombran a sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil a Su Excelencia el Señor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay a Su Excelencia el Señor General Juan Bautista Ayala, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Paraguay en el Brasil;

Los cuales, después de canjear sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno del Paraguay dará al Ferrocarril Noroeste del Brasil, entidad autárquica brasilera, concesión para la construcción y explotación de una vía férrea en prolongación del ramal de Ponta Porã, del referido ferrocarril, desde Pedro Juan Caballero, localidad paraguaya fronteriza con la brasilera de Ponta Porã, hasta la ciudad de Concepción, puerto fluvial a la margen izquierda del río Paraguay.

Artículo II

La concesión referida en el artículo primero será otorgada sin cláusula de reversión, pero, transcurrido el plazo de cinco años, después de inaugurada la vía férrea concedida, el Gobierno del Paraguay tendrá derecho de adquirirla. La adquisición tendrá lugar en virtud de acto del Gobierno del

mediante prévio pagamento por êsse Govêrno, à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, do valor da via férrea concedida, determinado em avaliação, que será feita por uma comissão mista composta de técnicos brasileiros e paraguaios a ser constituída para tal fim.

Se o Govêrno do Paraguai, depois da encampação da via férrea, prevista neste artigo, resolver transferir esta por venda ou arrendamento a entidade ou firmas estrangeiras, dará preferência, em igualdade de condições, à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil.

Artigo III

O Govêrno brasileiro suprirá à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil o capital de que esta entidade autárquica necessitar para a construção e aparelhamento da via férrea concedida.

Artigo IV

O Govêrno do Paraguai concederá à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, como concessionária da via férrea de Pedro Juan Caballero a Concepción, durante o prazo de trinta anos, as seguintes vantagens : — isenção de impostos aduaneiros para todos os materiais, instrumentos, maquinismos, material rodante e de tração, que tiveram de ser importados para a construção, aparelhamento e exploração da via férrea concedida, bem como para a bagagem do pessoal técnico e administrativo que fôr empregado na realização desses serviços; isenção de qualquer impôsto fiscal ou municipal existente, ou que venha a ser criado, e que incida sôbre a concessionária ou sôbre as instalações, aparelhamento ou serviço da via férrea concedida. A isenção dos impostos aduaneiros, mencionada neste artigo, não se aplicará a materiais, instrumentos ou maquinismos que tenham similares na produção paraguaia e que possam ser obtidos nas quantidades e nas qualidades necessárias à construção, aparelhamento e exploração da referida via férrea.

Artigo V

O Govêrno do Paraguai outorgará, no contrato de concessão, à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, o direito de desapropriar por utilidade pública, de acôrdo com a legislação paraguaia, terrenos, prédios ou benfeitorias pertencentes a particulares e que sejam necessários à construção e à exploração de via férrea concedida.

Artigo VI

A Estrada de Ferro Noroeste do Brasil terá o direito de se utilizar, gratuitamente, para a construção e exploração da via férrea concedida, das madeiras e das pedras que extrair dos bosques e pedreiras pertencentes ao Estado, situados nas vizinhanças dessa via férrea.

Paraguay y mediante previo pago por ese Gobierno, al Ferrocarril Noroeste del Brasil, el valor de la vía férrea concedida, determinado en avaluación por una comisión mixta compuesta de técnicos paraguayos y brasileros, a ser constituida para tal fin.

Si el Gobierno del Paraguay, después de la apropiación de la vía férrea, prevista en este artículo, resolviera transferir ésta, por venta o arrendamiento, a entidades o firmas extranjeras, dará preferencia, en igualdad de condiciones, al Ferrocarril Noroeste del Brasil.

Artículo III

El Gobierno brasileño suplirá al Ferrocarril Noroeste del Brasil el capital de que esta entidad autárquica necesite para la construcción y equipamiento de la vía férrea concedida.

Artículo IV

El Gobierno del Paraguay concederá al Ferrocarril Noroeste del Brasil, como concesionaria de la vía férrea de Pedro Juan Caballero a Concepción, durante el plazo de treinta años, las siguientes ventajas: — excepción de impuestos aduaneros para todos los materiales, instrumentos, maquinarias, materiales rodantes y de tracción, que tuviesen que ser importados para la construcción, equipamiento y explotación de la vía férrea concedida, asimismo para los bagajes del personal técnico y administrativo que fuese empleado en la realización de esos servicios; excepción de cualquier impuesto fiscal o municipal existente, o a crearse, y que incide sobre la concesionaria o sobre las instalaciones, equipamientos o servicios de la vía férrea concedida. La excepción del pago aduanero, mencionado en este artículo no se aplicará a materiales, instrumentos o maquinarias que tengan similitud de producción paraguaya y que puedan ser obtenidos en las cantidades y cualidades necesarias para la construcción, equipamiento y explotación de la referida vía férrea.

Artículo V

El Gobierno del Paraguay otorgará en el contrato de concesión al Ferrocarril Noroeste del Brasil, el derecho de expropiar, por utilidad pública, de acuerdo con la legislación paraguaya, terrenos, predios o mejoras pertenecientes a particulares y que sean necesarios para la construcción y explotación de la vía férrea concedida.

Artículo VI

El Ferrocarril Noroeste del Brasil tendrá el derecho de utilizar gratuitamente, para la construcción y explotación de la vía férrea concedidas, las maderas y las piedras que se extraigan de los bosques y pedreras pertenecientes al Estado, situados en las vecindades de esa vía férrea.

Artigo VII

O traçado da via férrea concedida será estudado e projetado pela Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, que o submeterá à aprovação do Governo do Paraguai.

Artigo VIII

A tarifa da via férrea concedida e o regulamento dos transportes pela mesma, serão organizados pela Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, de acôrdo com o Governo do Paraguai. No contrato da concessão serão estabelecidas as condições que regerão a revisão ordinária e extraordinária dessa tarifa e regulamento.

Artigo IX

Mediante prévio acôrdo com o Governo do Paraguai, a Estrada de Ferro Noroeste do Brasil poderá transferir a concessão referida no artigo primeiro a uma sociedade anônima brasileira ou paraguaia, constituída ou que se venha a constituir, e que apresente as necessárias condições de idoneidade financeira, para realizar a construção e a exploração da via férrea concedida ou, apenas, para sua exploração, se a transferência se der depois de ultimada a construção.

Artigo X

O Governo do Paraguai promoverá a incorporação da estrada de ferro atualmente existente entre Concepción e Horqueta, com tôdas as suas instalações e todo o seu aparelhamento, à via férrea concedida. A Estrada de Ferro Noroeste do Brasil pagará ao Governo do Paraguai o justo valor da estrada de ferro incorporada, valor êsse que será determinado por uma comissão mista composta de técnicos brasileiros e paraguaios a ser constituída para tal fim. Êsse valor será acrescido de uma soma a ser determinada de comum acôrdo, a título de compensação pelos privilégios concedidos à concessionária e aos quais se refere a presente Convenção.

A constituição dessa Comissão, as condições que regularão a avaliação a efetuar-se, da Estrada de Ferro Concepción-Horqueta, sua incorporação, a forma de pagamento do respectivo valor e da soma acima referida, serão estabelecidas no contrato de concessão.

Artigo XI

A presente Convenção que, para todos os efeitos, substitui a que foi assinada na cidade do Rio de Janeiro aos quatorze dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um, será ratificada depois de preen-

Artículo VII

El trazado de la vía férrea concedida será estudiado y proyectado por el Ferrocarril Noroeste del Brasil, que lo someterá a la aprobación del Gobierno del Paraguay.

Artículo VIII

La tarifa de la vía férrea concedida y el reglamento de los transportes por la misma serán organizados por el Ferrocarril Noroeste del Brasil, de acuerdo con el Gobierno del Paraguay. En el contrato de concesión serán establecidas las condiciones que regirán la revisión ordinaria y extraordinaria de esa tarifa y reglamento.

Artículo IX

Mediante previo acuerdo con el Gobierno del Paraguay, el Ferrocarril Noroeste del Brasil podrá transferir la concesión referida en el artículo primero a una sociedad anónima brasilera o paraguaya constituida, o a constituirse, y presente las necesarias condiciones de idoneidad financiera, para realizar la construcción de la vía férrea concedida, o apenas para su explotación, si la transferencia se diese después de ultimada la construcción.

Artículo X

El Gobierno del Paraguay promoverá la incorporación del ferrocarril actualmente existente entre Concepción y Horqueta, con todas sus instalaciones y todo su equipamiento a la vía férrea concedida. El Ferrocarril Noroeste del Brasil indemnizará al Gobierno del Paraguay del justo valor del ferrocarril incorporado, valor ése que será determinado por una comisión mixta, compuesta de técnicos brasileros y paraguayos, a ser constituida para tal fin. Ése valor será además acrecentado por una suma a ser determinada de común acuerdo, a título de compensación por los privilegios concedidos a la concesionaria, y a los cuales se refiere la presente Convención.

La constitución de esa Comisión, las condiciones que regularán la evaluación a efectuarse del ferrocarril Concepción-Horqueta, su incorporación, la forma de pago del respectivo valor y de la suma arriba referida, serán establecidas en el contrato de concesión.

Artículo XI

La presente Convención, que para todos los efectos substituye a la que fué firmada en la ciudad de Río de Janeiro a los catorce días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno, será ratificada después de

chidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes, e entrará em vigor trinta dias após a troca das ratificações na cidade de Assunção.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam a presente Convenção, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro aos onze dias do mês de Agosto do ano de mil novecentos e quarenta e quatro.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan Bautista AYALA

llenadas las formalidades legales en uso en cada una de las dos Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones en la ciudad de Asunción.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman la presente Convención, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y castellano, y la sellan en la ciudad de Río de Janeiro a los once días del mes de Agosto del año mil novecientos y cuarenta y cuatro.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan Bautista AYALA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 227. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE CONCEPCIÓN-PEDRO JUAN CABALLERO RAILWAY, TO SUPERSEDE THE AGREEMENT SIGNED BY THE TWO COUNTRIES IN RIO DE JANEIRO ON 14 JUNE 1941.² SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 11 AUGUST 1944

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, desirous of making provision for the more effective application of the Agreement signed in Rio de Janeiro on the fourteenth day of June one thousand nine hundred and forty-one² concerning the construction and operation of the Concepción-Pedro Juan Caballero railway, have decided to conclude a new agreement and have for this purpose appointed their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency General Juan Bautista Ayala, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Paraguay to Brazil;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Paraguay will grant to the *Estrada de Ferro Noroeste do Brasil*, (Brazilian North-Western Railway), an autonomous Brazilian undertaking, a concession for the construction and operation of a railway to extend the Ponta Porã branch of the above-named railway from Pedro Juan Caballero, a town on the Paraguayan frontier opposite to Ponta Porã on the Brazilian frontier, to the town of Concepción, a river port on the left bank of the river Paraguay.

¹ Came into force on 19 September 1946, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción on 20 August 1946, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 54, page 289.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 227. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER DE CONCEPCION A PEDRO-JUAN-CABALLERO, REMPLAÇANT L'ACCORD SIGNÉ PAR LES DEUX PAYS A RIO-DE-JANEIRO LE 14 JUIN 1941². SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 11 AOUT 1944

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir de mieux assurer l'exécution de l'Accord relatif à la construction et l'exploitation du chemin de fer de Concepción à Pedro-Juan-Caballero, signé à Rio-de-Janeiro le quatorze juin mil neuf cent quarante et un², ont décidé de conclure un nouvel accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur le général Juan Bautista Ayala, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Paraguay au Brésil;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Paraguay accordera au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien, compagnie autonome brésilienne, la concession de la construction et de l'exploitation d'une voie ferrée qui, prolongeant l'embranchement de Ponta-Porã dudit chemin de fer, reliera Pedro-Juan-Caballero, localité paraguayenne limitrophe de la localité brésilienne de Ponta-Porã, à la ville de Concepción, port fluvial sur la rive gauche du Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1946, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Assomption le 20 août 1946, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 54, page 289.

Article II

The concession referred to in article I shall be granted without a reversion clause; nevertheless, upon the expiry of a time limit of five years reckoned from the date of the opening of the railway, the Government of Paraguay shall have the right to require the transfer of the line conceded subject to compensation. Transfer shall take place by virtue of a decision of the Government of Paraguay and after payment by that Government to the *Brazilian North-Western Railway* of the value of the railway for which the concession was granted, and value shall be assessed by a joint commission to be set up for that purpose, and composed of Brazilian and Paraguayan technical experts.

If, after transfer of the railway as provided in this article, the Government of Paraguay should decide to transfer it, by sale or lease, to a foreign corporation or undertaking, it shall give preference, conditions being equal, to the *Brazilian North-Western Railway*.

Article III

The Brazilian Government will supply the *Brazilian North-Western Railway* with the necessary capital for the building and equipment of the railway for which the concession is granted.

Article IV

The Government of Paraguay will grant the *Brazilian North-Western Railway*, as holder of the concession of the Pedro Juan Caballero-Concepción railway, the following privileges, for a period of thirty years: exemption from customs duties on all materials, instruments, machinery, rolling-stock and locomotives which have to be imported for the building, equipment and operation of the railway under concession, together with the belongings of the technical and administrative staff employed in the services as above mentioned; exemption from any fiscal and municipal taxes now in existence or established hereafter, payable by the holder of the concession or on the installations, equipment or services of the railway. The exemption from customs duties referred to in the present article shall not apply to materials, instruments or machinery if products similar thereto and the requisite quantity and quality for the building, equipment and operation of the said railway can be produced and obtained in Paraguay.

Article II

La concession visée à l'article premier sera accordée sans clause de retour; toutefois, à l'expiration d'un délai de cinq années à partir de l'inauguration de cette voie, le Gouvernement du Paraguay aura le droit d'exiger, moyennant indemnité, la remise de la ligne concédée. Cette remise aura lieu à la suite d'une décision du Gouvernement du Paraguay et moyennant le versement préalable par ce Gouvernement au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien de la valeur du chemin de fer concédé, qui sera établie par une commission mixte de techniciens paraguayens et brésiliens, instituée à cet effet.

Si, postérieurement à la remise du chemin de fer prévue au présent article, le Gouvernement du Paraguay décide de le vendre ou de le céder à bail à des sociétés ou des entreprises étrangères, il donnera la préférence, à conditions égales, au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien.

Article III

Le Gouvernement brésilien fournira au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien le capital dont cette compagnie autonome aura besoin pour la construction et l'équipement de la voie concédée.

Article IV

Le Gouvernement du Paraguay accordera au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien, en tant que concessionnaire du chemin de fer de Pedro-Juan-Caballero à Concepción, les avantages suivants pour une durée de trente années : exemption des droits de douane sur tous les matériaux, outillage, machines, matériel roulant et de traction dont l'importation sera nécessaire pour la construction, l'équipement et l'exploitation du chemin de fer concédé ainsi que sur les bagages du personnel technique et administratif qui sera employé à l'exécution de ces travaux et services; exemption de tout impôt d'Etat ou municipal, actuel ou futur, dont pourraient être passibles la concessionnaire ou les installations, l'équipement et les services du chemin de fer concédé. L'exemption des droits de douane visée au présent article ne s'appliquera pas aux matériaux, outillage ou machines dont la production paraguayenne peut fournir l'équivalent et qui peuvent être obtenus en quantité suffisante et dans les qualités voulues pour la construction, l'équipement et l'exploitation de la voie ferrée dont il s'agit.

Article V

In the contract of concession the Government of Paraguay will grant to the *Brazilian North-Western Railway* the right to expropriate, for the public use, in accordance with Paraguayan law, lands, estates or improvements belonging to private persons, which may be necessary for the building and operation of the railway under concession.

Article VI

The *Brazilian North-Western Railway* shall be entitled to use without charge, for the building and operation of the railway, timber and stone from the State woods and quarries situated in the vicinity of the line.

Article VII

The route to be followed by the railway line shall be surveyed and planned by the *Brazilian North-Western Railway* and submitted for the approval of the Government of Paraguay.

Article VIII

The rates of the railway under concession and the regulations governing transport by the said railway shall be fixed by the *Brazilian North-Western Railway*, in agreement with the Government of Paraguay. The conditions governing ordinary or extraordinary revision of the said rates and regulations shall be prescribed in the contract of concession.

Article IX

Subject to prior agreement with the Government of Paraguay, the *Brazilian North-Western Railway* may transfer the concession referred to in article I to a Brazilian or Paraguayan limited liability company now in existence or constituted hereafter, provided that it satisfies the necessary financial requirements, for the building and operation of the railway, or, if the transfer takes place after building is completed, for its operation only.

Article X

The Government of Paraguay will take steps to bring about the merger of the existing railway between Concepción and Horqueta, and all its installations and equipment, with the railway to which the concession is granted. The *Brazilian North-Western Railway* shall pay to the Government of Paraguay the true value of the merged railway, and such value shall be determined by a joint commission to be set up for that purpose and

Article V

Dans le contrat de concession, le Gouvernement du Paraguay accordera au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien le droit d'exproprier pour cause d'utilité publique, conformément à la législation paraguayenne, les terrains, les propriétés ou les aménagements privés qui seront nécessaires à la construction et à l'exploitation du chemin de fer concédé.

Article VI

Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien aura le droit d'utiliser gratuitement pour la construction et l'exploitation du chemin de fer concédé le bois et la pierre tirés des forêts et des carrières domaniales situées à proximité de ladite voie ferrée.

Article VII

Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien procédera à l'étude du tracé de la voie concédée et il en établira le projet, qui sera soumis à l'approbation du Gouvernement du Paraguay.

Article VIII

Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien établira, en accord avec le Gouvernement du Paraguay, le tarif du chemin de fer concédé et le règlement relatif aux transports effectués par ce dernier. Le contrat de concession fixera les conditions régissant la revision ordinaire et extraordinaire desdits tarif et règlement.

Article IX

Moyennant accord préalable avec le Gouvernement du Paraguay, le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien pourra céder la concession visée à l'article premier à une société anonyme brésilienne ou paraguayenne déjà constituée ou à constituer, répondant au point de vue de la capacité financière aux conditions requises pour mener à bien la construction et l'exploitation du chemin de fer concédé ou son exploitation seule au cas où la cession aurait lieu après l'achèvement de la construction.

Article X

Le Gouvernement du Paraguay fera le nécessaire en vue d'incorporer le chemin de fer actuellement existant entre Concepción et Horqueta, avec toutes ses installations et tout son équipement, à la voie ferrée qui fait l'objet de la concession. Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien remboursera au Gouvernement du Paraguay la valeur exacte du chemin de fer incorporé, valeur qui sera déterminée par une commission mixte

composed of Brazilian and Paraguayan technical experts. To the said value shall be added a sum to be fixed by common agreement representing compensation for the privileges granted to the holder of the concession which are specified in the present Agreement.

The composition of this commission, the conditions governing the valuation of the Concepción-Horqueta railway, the merger thereof, the form of payment of the value and of the additional sum referred to above shall be established in the contract of concession.

Article XI

The present Agreement, which shall, for all purposes, supersede the Agreement signed in the city of Rio de Janeiro on the fourteenth day of the month of June one thousand nine hundred and forty-one, shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force thirty days after exchange of the instruments of ratification in the city of Asunción.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this eleventh day of August one thousand nine hundred and forty-four.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan Bautista AYALA

constituée à cet effet et composée de techniciens brésiliens et paraguayens. A cette valeur viendra s'ajouter une somme dont le montant sera fixé d'un commun accord, à titre de contrepartie des privilèges accordés à la concessionnaire, tels qu'ils sont prévus au présent Accord.

La constitution de cette commission, les conditions qui régiront l'évaluation à effectuer du chemin de fer de Concepción à Horqueta, son incorporation, le mode de paiement de sa valeur et de la somme additionnelle mentionnée ci-dessus, seront stipulés dans le contrat de concession.

Article XI

Le présent Accord, qui remplacera en tous points l'Accord signé à Rio-de-Janeiro le quatorze juin mil neuf cent quarante et un, sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Assomption.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le onze août mil neuf cent quarante-quatre.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan Bautista AYALA

